

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale gdy zobaczyłem że nie prosto kroczą względem prawdy dobrej nowiny powiedziałem Piotrowi przed wszystkimi jeśli ty Judejczyk będąc na sposób pogan żyjesz i nie na sposób Judejczyków czemu pogan zmuszasz by żyć na sposób judejski
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale gdy zauważyłem, że nie idą prawidłowo,* zgodnie z prawdą ewangelii, powiedziałem do Kefasa** wobec wszystkich:*** Jeśli ty, będąc Żydem, żyjesz po pogańsku, a nie po żydowsku, jak chcesz zmusić pogan do życia po żydowsku? ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale gdy zobaczyłem, że nie prosto kroczą względem prawdy dobrej nowiny, powiedziałem Kefasowi przed wszystkimi: "Jeśli ty Judejczykiem będąc na sposób pogan* i nie na sposób judejski żyjesz, jak pogan* zmuszasz, (by) żyć na sposób judejski?" ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale gdy zobaczyłem że nie prosto kroczą względem prawdy dobrej nowiny powiedziałem Piotrowi przed wszystkimi jeśli ty Judejczyk będąc na sposób pogan żyjesz i nie na sposób Judejczyków czemu pogan zmuszasz (by) żyć na sposób judejski
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zauważyłem, że postępują niewłaściwie, wbrew prawdzie dobrej nowiny, powiedziałem do Kefasa wobec wszystkich: Jeśli ty, będąc Żydem, żyjesz również po pogańsku, a nie tylko po żydowsku, to dlaczego zmuszasz pogan do życia wyłącznie po żydowsku?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy zobaczyłem, że nie postępują zgodnie z prawdą ewangelii, powiedziałem Piotrowi wobec wszystkich: Jeśli ty, będąc Żydem, żyjesz po pogańsku, a nie po żydowsku, czemu przymuszasz pogan, aby żyli po żydowsku?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdym obaczył, iż nie prosto chodzą w prawdzie Ewangelii, rzekłem Piotrowi przed wszystkimi: Ponieważ ty, będąc Żydem, po pogańsku żyjesz a nie po żydowsku, czemuż pogan przymuszasz po żydowsku żyć?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale gdym obaczył, iż nie prosto szli według prawdy Ewangelii, rzekłem Cefasowi przed wszystkimi: Jeśli ty będąc Żydem, po pogańsku żywiesz, a nie po Żydowsku, czemuż Pogany przymuszasz żyć po Żydowsku?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc spostrzegłem, że nie idą słuszną drogą, zgodną z prawdą Ewangelii, powiedziałem Kefasowi wobec wszystkich: Jeżeli ty, choć jesteś Żydem, żyjesz według obyczajów przyjętych wśród pogan, a nie wśród Żydów, to jak możesz zmuszać pogan do przyjmowania zwyczajów żydowskich?

¹⁾ <x>650 12:13</x>

²⁾ <x>550 1:18</x>

³⁾ <x>610 5:20</x>

⁴⁾ O chrześcijanach pochodzących z pogan.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale gdy spostrzegłem, że nie postępują zgodnie z prawdą ewangelii, powiedziałem do Kefasa wobec wszystkich: Jeśli ty, będąc Żydem, po pogańsku żyjesz, a nie po żydowsku, czemuż zmuszasz pogan żyć po żydowsku?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy więc spostrzegłem, że nie postępują według prawdy Ewangelii, wobec wszystkich powiedziałem Kefasowi: Jeżeli ty, będąc Żydem, żyjesz zgodnie z obyczajami pogan, a nie Żydów, dlaczego zmuszasz pogan, aby żyli zgodnie z judaizmem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy więc zobaczyłem, że nie postępują zgodnie z prawdą Ewangelii, powiedziałem Kefasowi wobec wszystkich: Jeśli ty, będąc Żydem, żyjesz według obyczajów pogan a nie Żydów, jak możesz zobowiązywać pogan do postępowania według obyczajów żydowskich?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro więc zobaczyłem, że nie idą prostą drogą za prawdą ewangelii, powiedziałem Kefasowi przy wszystkich: „Jeśli ty, choć Judejczyk, żyjesz na sposób tych z pogan, a nie tych z Judejczyków, jak możesz zmuszać pogan, by żyli jak Judejczycy?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale gdy zauważyłem, że nie idą prostą drogą według prawdy Ewangelii, powiedziałem Piotrowi przy wszystkich: Jeśli jako Żyd zachowujesz zwyczaje pogan, a nie Żydów, to dlaczego zmuszasz pogan do zwyczajów żydowskich?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy spostrzegłem, że nie postępują zgodnie z prawdą ewangeliczną, powiedziałem Kefasowi wobec wszystkich: Jeżeli ty, będąc Żydem, postępujesz według zwyczaju pogańskiego, a nie żydowskiego, to dlaczego zmuszasz pogan, aby żyli na sposób żydowski?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але коли я побачив, що вони не вірно ходять у правді благовістя, то прилюдно сказав Кифі: Якщо ти, юдей, живеш по-поганському, а не по-юдейському, то нащо змушуєш пogan жити по-юдейському?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy zobaczyłem, że nie chodzą prosto wobec prawdy Ewangelii, powiedziałem Piotrowi przed wszystkimi: Skoro ty, będąc Żydem, żyjesz po pogańsku, a nie po żydowsku, dlaczego zmuszasz pogan aby naśladowali Żydów?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jednak zobaczyłem, że nie idą prostą drogą, zgodnie z prawdą Dobrej Nowiny, powiedziałem Kefie, i to w obecności wszystkich: "Jeśli ty jako Żyd żyjesz jak goj, a nie jak Żyd, to czemu zmuszasz goim, aby żyli jak Żydzi?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy ujrzałem, że nie chodzą prosto zgodnie z prawdą dobrej nowiny, rzekłem wobec wszystkich do Kefasa: „Jeżeli ty, choć jesteś Żydem, żyjesz tak, jak narody, a nie jak Żydzi, to czemu przymuszasz ludzi z narodów, by żyli na sposób żydowski?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stwierdziwszy, że nie postępują zgodnie z prawdą dobrej nowiny, powiedziałem Piotrowi przy wszystkich: „Jesteś Żydem, ale będąc wśród pogan nie przestrzegasz

			żydowskich praw. Jak więc możesz narzucać je poganom?
--	--	--	---